

**KARTA PRZEDMIOTU**

<i>Nazwa przedmiotu w języku polskim:</i> <b>WARSZTAT TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO</b>									<i>Kod przedmiotu:</i> <b>KF/FA-IP/TS/27</b>	
<i>Nazwa przedmiotu w języku angielskim:</i> <b>SWORN TRANSLATOR'S SKILLS</b>										
<i>Kierunek studiów:</i> <b>Filologia angielska</b>				<i>Profil:</i> <b>praktyczny</b>				<i>Poziom studiów:</i> <b>I stopień</b>		
<i>Specjalność/specjalizacja:</i> <b>translatoryka stosowana</b>				<i>Forma zaliczenia przedmiotu:</i> <b>egzamin</b>				<i>Semestr studiów:</i> <b>5</b>		
<i>Nazwa modułu programu:</i> <b>specjalnościowy</b>				<i>Język w jakim prowadzone są zajęcia:</i> <b>angielski/ polski</b>						
<i>Tryb studiów</i>	<i>Forma zajęć</i>								<i>Ogólna liczba godzin</i>	<i>Liczba punktów ECTS:</i>
	<i>W</i>	<i>Ćw.</i>	<i>Konw.</i>	<i>Lab.</i>	<i>Proj.</i>	<i>Sem.</i>	<i>Zajęcia terenowe</i>	<i>Lektorat</i>		
<i>Tryb stacjonarny</i>	-	<b>30</b>	-	-	-	-	-	-	<b>30</b>	<b>3</b>
<i>Tryb niestacjonarny</i>	-	<b>15</b>	-	-	-	-	-	-	<b>15</b>	
<i>Jednostka realizująca przedmiot, wydział:</i> <b>Kolegium Filologii</b>										
<i>Odpowiedzialny za opracowanie karty przedmiotu (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko, adres e-mail):</i> <b>dr Elżbieta Krawczyk (ekrawczyk@wszop.edu.pl)</b>										
<b>CEL PRZEDMIOTU:</b>										
C1.	Zapoznanie studentów z formalno-prawnymi podstawami wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego									
C2.	Nabycie przez studentów umiejętności interpretowania pojęć, analizowania tekstów specjalistycznych, w tym tekstów prawnych, medycznych, technicznych, itp. oraz nabycie przez studentów umiejętności rzetelnego, dokładnego i poprawnego przekładu tekstów typowych dla praktyki tłumacza przysięgłego									
C3	Nabycie przez studentów umiejętności rzetelnego, dokładnego i poprawnego przekładu tekstów typowych dla praktyki tłumacza przysięgłego									
<b>WYMAGANIA WSTĘPNE:</b>										
1.	Umiejętność korzystania z różnych źródeł informacji									
2.	Umiejętności pracy samodzielnej i w grupie									
3.	Umiejętność formułowania wniosków oraz przekazywania informacji									
<b>PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ:</b>									<b>ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ</b>	
EU1	Student posiada zaawansowaną wiedzę z zakresu techniki i metod tłumaczeniowych stosowanych do przekładu tekstów różnych rejestrów językowych oraz zna jej zastosowanie praktyczne w pracy tłumacza. Ma wiedzę z zakresu technologii informacyjnej oraz zna i rozumie jej znaczenie w pracy tłumacza, także w perspektywie dalszego rozwoju zawodowego								<b>FIL K_W07 FIL K_W08 FIL K_U15</b>	
EU2	Student ma umiejętności językowe na poziomie umożliwiającym przygotowanie tłumaczeń, potrafi zastosować dla przekładów ustnych i pisemnych właściwe strategie, metody i techniki tłumaczeń z wykorzystaniem narzędzi informacyjno-komunikacyjnych								<b>FIL K_U02, FIL K_U03 FIL K_U12, FIL K_U13</b>	
EU3	Student ma świadomość istoty i ważności kompetencji i odpowiedzialności tłumacza za przetłumaczony tekst w życiu codziennym, bierze odpowiedzialność za powierzone mu zadania								<b>FIL K_W10, FIL K_K01, FIL K_K03 FIL K_K_05</b>	

<b>TREŚCI PROGRAMOWE:</b>			
L.p.	ĆWICZENIA	Liczba godzin	
		S	N
ĆW 1	<b>Błędy w tłumaczeniach przysięgłych.</b> Rozpoznawanie i eliminowanie podstawowych błędów występujących w wypowiedziach słownych oraz tłumaczonych tekstach. Dostrzeganie błędów, których należy unikać w tłumaczeniu przysięgłym. <b>Kodeks Tłumacza Przysięgłego.</b> Zastosowanie podstawowych praw i obowiązków tłumacza w pracy tłumaczeniowej	12	6
ĆW 2	<b>Teorie przekładoznawcze.</b> Praktyczne wykorzystanie znajomości teorii przekładoznawczych w praktyce	4	2
ĆW 3	<b>Ćwiczenia w tłumaczeniu tekstów z różnych dziedzin i o różnych stopniach trudności.</b> Rozpoznawanie i eliminowanie podstawowych błędów występujących w wypowiedziach słownych oraz tłumaczonych tekstach	8	4
ĆW 4	<b>Wskazówki praktyczne.</b> Przeprowadzanie wnioskowania dedukcyjnego, skuteczne argumentowanie, eliminacja błędów pojawiających się w tłumaczeniach	6	3
<b>RAZEM:</b>		<b>30</b>	<b>15</b>
<b>FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU:</b> Egzamin pisemny polegający na przetłumaczeniu z języka polskiego na język angielski i odwrotnie przykładowych zdań z oficjalnych dokumentów			
<b>NARZĘDZIA I METODY DYDAKTYCZNE</b>			
1.	Laptop, rzutnik multimedialny, Platforma Moodle i/lub Teams		
2.	Prezentacja		
3.	Analiza tekstu		
4.	Praca własna pod kierunkiem prowadzącego		
5.	Dyskusja i analiza porównawcza		
<b>OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ:</b>			
<b>Forma aktywności</b>		<b>Liczba godzin na zrealizowanie aktywności</b>	
		<i>tryb stacjonarny</i>	<i>tryb niestacjonarny</i>
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	30	15
2.	Samodzielne przygotowanie do zajęć	10	20
3.	przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	10	18
4.	udział w konsultacjach	5	5
5.	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	18	15
6.	Egzamin/zaliczenie	2	2
<b>SUMA GODZIN</b>		<b>75</b>	<b>75</b>
<b>LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>		<b>3</b>	<b>3</b>
<b>LITERATURA PODSTAWOWA:</b>			
1.	Korzeniowska A., Kuhiwczak P. : <i>Successful Polish-English Translation</i> . PWN 2010		
2.	Jopek-Bosiacka A. : <i>Przełład prawny i sądowy</i> . PWN 2007 (IBUK)		
3.	Pochhacker F., Shlesinger M. (eds.) : <i>Interpreting studies reader</i> . Routledge 2002		
<b>LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:</b>			
1.	Bogucki Ł. (red.) : <i>Ways to Translation</i> . Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego 2015 (IBUK)		
2.	Zarzycki Ł. : <i>Dylematy tłumacza</i> . Silva Rerum 2016 (IBUK)		
3.	Kizeweter M., Kopczyński A. (red.) : <i>Jakość i ocena tłumaczenia</i> . Academica 2009 (IBUK)		
4.	Heydel M. (red.) : <i>O przekładzie audiowizualnym</i> . Przekładaniec nr 20. 2009 (IBUK)		
5.	Tryuk M. : <i>Przełład ustny konferencyjny</i> . PWN 2007 (IBUK)		

6.	Tryuk M. : <i>Przekład ustny środowiskowy</i> . PWN 2006 (IBUK)
<b>PRZYDATNE INFORMACJE</b>	
1.	<p>PLATFORMA MOODLE zawiera :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ materiały dydaktyczne do przedmiotu</li> <li>▪ przedmiotowe efekty uczenia się</li> <li>▪ zalecaną literaturę</li> </ul> <p>warunki i kryteria zaliczenia przedmiotu</p>
2.	BIBLIOTEKA WSZOP zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej, w tym dostęp do zbiorów cyfrowych i Platformy IBUK Libra
3.	<p>ELEKTRONICZNY NIEZBĘDNIK STUDENTA zawiera:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ kierunkowe efekty uczenia się</li> <li>▪ karty przedmiotów</li> </ul> <p>terminy konsultacji nauczycieli akademickich</p>
4.	<p>WIRTUALNY DZIEKANAT zawiera:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ harmonogram zajęć na bieżący semestr</li> <li>▪ harmonogram sesji egzaminacyjnej</li> </ul> <p>ogłoszenia dotyczące organizacji roku akademickiego</p>
5.	Terminy egzaminów uzgadnia starosta roku z prowadzącym zajęcia
6.	Karta przedmiotu obowiązuje od roku akademickiego 2021/2022